

CURRICULUM VITAE

ELIZABETH A. MARTÍNEZ-GIBSON
PROFESSOR EMERITA OF SPANISH & LINGUISTICS
2020

COLLEGE OF CHARLESTON
DEPARTMENT OF HISPANIC STUDIES AND LINGUISTICS STUDIES PROGRAM
martineze@cofc.edu

EDUCATION

DEGREES

PH. D. 1987-1991. The University at Albany-The State University of New York. Albany, NY.

Specialization: Spanish and General Linguistics

Concentrations: Sociolinguistics, Language Contact, Language Variation, and Morphology and Syntax

Dissertation: “*Morpho-Syntactic Erosion between Two Generational Groups of Spanish Speakers in the United States.*” Director: Manuel Alvar López.

M.A. 1980-1982. The State University of New York at Albany. Albany, NY.

Major: Hispanic Literature

B.A. 1976-80. Allentown College of St. Francis de Sales (De Sales University). Center Valley, PA.

Major: French Language and Literature

Senior Thesis: “*The Social and Political Injustice in Victor Hugo’s ‘Les Misérables’.*”

STUDY ABROAD EDUCATIONAL EXPERIENCES

- 1978. Summer Study Abroad in Tours, France-Rutgers University, New Brunswick, NJ. (4 weeks)
- 1978. Summer Study Abroad in Madrid, Spain-Villanova University, Villanova, PA. (4 weeks)

OTHER EDUCATIONAL EXPERIENCES AND CERTIFICATIONS

- **MUSC Health Interpreter Workshop:** *Effective Listening and Memory Retention.* February 29, 2020 (5 hours-0.4 CEUs).
- **Linguistics Society of America and American Dialect Society.** January 2-5, 2020.

EDUCATION (CONT.)

OTHER EDUCATIONAL EXPERIENCES AND CERTIFICATIONS (CONT.)

- **MUSC Health Interpreter Workshop:** *The Interpreters Toolbox: Sharpening your arsenal.* September 28, 2019 (7 hours-0.6 CEUs).
- **Cross-Cultural Communications (hosted by MUSC):** *Training the Trainers in Medical Terminology for Interpreters.* December 9-10, 2018.
- **MUSC Health Interpreter Workshop:** *Medical Terminology for Healthcare Interpreters.* December 8, 2018 (8 hours-0.8 CEUs).
- **MUSC Health Interpreter Workshop:** *Interpreting Palliative Care.* November 17, 2018 (9 hours- 0.75 CEUs).
- **MUSC Health Interpreter Workshop:** *Autism and Diversity: Discover, Deliver, Discern.* August 18, 2018 (4 hours- 0.3 CEUs).
- **MUSC Health Interpreter Workshop:** *Difficult Situations: A Practical Application of the Interpreter Code of Ethics.* August 18, 2018 (4 hours- 0.4 CEUs).
- **MUSC Health Interpreter Workshop:** *Putting the Pieces Together: Interpreting Medical Terminology Part 3.* June 30, 2018 (9 hours- 0.8 CEUs).
- **MUSC Health Interpreter Workshop:** *Putting the Pieces Together: Interpreting Medical Terminology Part 2.* June 9, 2018 (8 hours- 0.6 CEUs).
- **MUSC Health Interpreter Workshop:** *Putting the Pieces Together: Interpreting Medical Terminology Part 1.* May 19, 2018 (8 hours- 0.6 CEUs).
- **Nationally Certified Medical Interpreter. Recertification (CMI).** 2018-2023. National Board of Certification for Medical Interpreters.
- **MUSC Approved Interpreter.** 2006-present. Medical University of South Carolina Interpreter.
- **Distance Education Training.** January 31-March 22, 2018. College of Charleston, Charleston, South Carolina.
- **Nationally Certified Medical Interpreter (CMI).** 2013-2018. National Board of Certification for Medical Interpreters.
- **Bridging the Gap.** *Medical Interpreting Training.* April 2016. The Medical University of South Carolina, Charleston, SC.

EDUCATION (CONT.)

OTHER EDUCATIONAL EXPERIENCES AND CERTIFICATIONS (CONT.)

- **Medical Terminology Training Workshop.** April 2015. Cross-Cultural Communications. Interpreter Training, Colombia, Maryland.
- **Medical Terminology Course.** Fall 2011. College of Charleston, Charleston, SC.
- **Medical Interpreter Training.** Summer 2005. Agnese Haury Institute for Interpreting. University of Arizona, Tucson, AZ. Course Training Certification.
- **Instituto de Cooperación Iberoamericana.** Spring 1984 and 1986. Doctoral course work in Hispanic Literature and Linguistics. Madrid, Spain.

TEACHING

THE COLLEGE OF CHARLESTON: 1992-2020 (CHARLESTON, SC)

- Professor Emerita of Spanish and Linguistics: 2020-
- Professor of Spanish and Linguistics: 2011-2020
- Associate Professor of Spanish and Linguistics: 1999-2011
- Assistant Professor of Spanish: 1992-1999
- Director of the Interdisciplinary Linguistics Minor Program: 2000-2013 and 2015-2020

COURSES TAUGHT

Undergraduate courses:

- SPAN 101: Beginning Spanish 1
- SPAN 102: Beginning Spanish 2
- SPAN 150: Beginning Spanish 1-2
- SPAN 201: Intermediate Spanish 1
- SPAN 202: Intermediate Spanish 2
- SPAN 250: Intermediate Spanish 1-2
- SPAN 275: Spanish Skills Review
- SPAN 313: Spanish Composition
- SPAN 314: Spanish Conversation
- SPAN 350: Spanish Composition and Conversation

TEACHING (CONT.)

THE COLLEGE OF CHARLESTON: 1992-2020 (CHARLESTON, SC)

COURSES TAUGHT (CONT.)

Undergraduate courses:

- SPAN 316: Applied Language: Medical Spanish
- SPAN 324: Spanish Civilization and Culture
- SPAN 328: Spanish Language Study Abroad
- SPAN 329: Current Issues of Spain
- SPAN 344: Advanced Spanish Grammar and Lexicon (face-to-face and synchronous online spring 2020)
- SPAN 381: Introduction to Spanish Linguistics (face-to-face and synchronous online spring 2020)
- SPAN 390: Advanced Spanish Grammar in a Study Abroad Context
- SPAN 401: Internship on Language Immersion Programs
- SPAN 443: Spanish Morphology and Syntax
- SPAN 444: Advanced Spanish Grammar and Syntax
- SPAN 445: Spanish Phonetics and Phonology
- SPAN 446: History of the Spanish Language
- SPAN 447: Spanish Dialectology
- SPAN 491: Special Topics in Linguistics: Spanish Dialectology
- SPAN 496: Directed Readings: Spanish Morphology and Syntax
- SPAN 498: Dialectal Variations of Spanish
- SPAN 498: La lengua española a través de la historia
- SPAN 498: Una comparación morfosintáctica entre el español y el inglés de los elementos de la oración
- SPAN 498: La estructura de la palabra y de la oración
- SPAN 498: Los personajes del actor Gael Bernal: las influencias regionales, socioculturales y políticas en su variación morfosintáctica
- SPAN 498: Morphosyntactic differences in the Spanish-speaking world
- SPAN 498: Traces of *Lunfardo* in Current Day Argentine Spanish
- SPAN 499: Medical Interpreting
- SPAN 499: Dialectal Variations of the Spanish Language
- SPAN 499: Las variaciones dialectales
- HISP 499: Medical Interpreting in the Lowcountry
- HONS 391: Language Variation of American English
- HONS 398: Beyond George Street: An Interdisciplinary Encounter with the City of Charleston: The Dialects of Charleston (guest lecture)
- LING 125: Introduction to Language and Linguistics
- LING 125: Introduction to Linguistics

TEACHING (CONT.)

THE COLLEGE OF CHARLESTON: 1992-PRESENT (CHARLESTON, SC)

COURSES TAUGHT (CONT.)

Undergraduate courses:

- LING 290: Special Topics: A View of American English Dialects
- LING 290: Special Topics: American Dialects
- LING 290: Special Topics: Introduction to Language and Linguistics
- LING 290: Linguistic Landscape (guest lecture)
- LING 499: Language Attitudes in the U.S.
- EUST 499: Linguistic Landscape (guest lecture)

Graduate courses:

- SPAN 590: Spanish Grammar and Syntax
- SPAN 590: Comparative Linguistic Systems: Spanish and English
- LALE 690: Varieties of American English
- LALE 690: Language Variation of American English

STUDY ABROAD TEACHING EXPERIENCES

- Summer 1993. College of Charleston in Málaga, Spain. Co-director.
- Summer 1995. College of Charleston in Málaga, Spain. Co-director.
- Summer 1999. College of Charleston in Trujillo, Spain. Co-director.
- Summer 2013. College of Charleston in Trujillo, Spain. Co-director.

SABBATICAL LEAVE

- Fall 1999
- Fall 2006
- Spring 2014

TEACHING (CONT.)

THE UNIVERSITY OF FLORIDA: 1987-1992 (GAINESVILLE, FL)

- Lecturer: 1987-1992

COURSES TAUGHT

Undergraduate courses:

- SPAN 1130-1131: Beginning Spanish
- SPAN 1115: Elementary Spanish: Review and Progress
- SPAN 2200: Intermediate Spanish 1
- SPAN 2201: Intermediate Spanish 2
- SPAN 3300: Spanish Grammar and Composition

THE GAINESVILLE CREATIVE ARTS PROGRAM: 1988-1989 (GAINESVILLE, FL)

COURSE TAUGHT

- Beginning Spanish for Elementary School after school program.

THE STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT ALBANY: 1980-1987 (ALBANY, NY)

- Lecturer: 1987
- Teaching Assistant: 1980-1982, Fall 1983, Fall 1984-Fall 1986

COURSES TAUGHT

- SPN 100: Elementary Spanish I
- SPN 101: Elementary Spanish II
- SPN 301: Advanced Conversation and Composition
- SPN 305: Spanish Phonetics and Phonology
- FRN 101: Elementary French I

TEACHING (CONT.)

ADDITIONAL TEACHING ACTIVITIES

- Shadowing by Camp Road Middle School student, February 5, 2019
- Independent Study: Spring 2007, Spring 2013, Fall 2017 (4) and Spring 2019
- Mentor for Ashley Hall High School student, Fall 2018
- Internship: Spring 2003 and Fall 2014
- Directed Readings: Spring 2010
- Bachelor's Essays: Spring 2005, Fall 2005, Spring 2006, Fall 2007, Spring 2008
- Mentor for two USC students in Medical Interpreting: *project*: Interpreting in South Carolina, 2007
- Mentor for two MUSC Dentistry students: *project*: Hispanics in the Lowcountry, 2006
- Bachelor's Essays Second Reader: 2004 and 2007

CURRICULUM DEVELOPMENT

NEW PROGRAMS DEVELOPED

- Interdisciplinary Linguistics Minor Program. Direct and developed, 2000-2013 and 2015-2020.
- Spanish for the Professions Minor Program (with emphasis in Healthcare). Developed, 2015-2017 (not approved by the Dept.).
- Medical Interpreting Graduate Certificate Program. Directed and developed, 2005-2008.

CHANGES TO EXISTING COURSES AND PROGRAMS

- Linguistics Studies Minor: Course additions and new requirements added for assessment improvements, 2019-2020.
- Linguistics Studies Minor: Course additions and new requirements added for assessment improvements, 2018-2019.
- Linguistics Studies Minor: Overall curriculum review and assessment improvements, 2017-2018.
- Linguistics Studies Minor: Course additions and minor program changes, 2008-2013 and 2014-2017.
- Linguistics Studies Minor: Assessment Revisions, instruments created and implemented, 2014-2019.
- Interpreting Programs: INTR 514, 601, and 613: Description and program changes for the Legal Interpreting Program, 2007-2008 (team of 3 faculty members).
- LING 125: Introduction to Linguistics: New materials and course changes, 2018.
- SPAN 381: Changes for Assessment Fall 2017.
- SPAN 275: Guidelines, 2009 and 2012.
- SPAN 313-314: Guidelines, 2003.

TEACHING (CONT.)

CURRICULUM DEVELOPMENT

NEW COURSES DEVELOPED AND TAUGHT FOR SPANISH CURRICULUM

- SPAN 316-Medical Spanish, 2007
- SPAN 344-Advanced Grammar and Lexicon, 2003
- SPAN 443-Morphology and Syntax, 2003
- SPAN 447-Spanish Dialectology, 2003

NEW COURSES DEVELOPED FOR THE MEDICAL INTERPRETING GRADUATE CERTIFICATE

2005-2006: Team of 7 faculty members created the following courses as part of the *Hispanic Health Initiative/Duke Endowment Grant* Project in collaboration with MUSC:

- INTR 514-Fundamental of Medical and Healthcare Interpreting
- INTR 601-Written and Sight Translation for Healthcare
- INTR 607-Language and Culture for Healthcare
- INTR 613-Consecutive Interpreting for Healthcare

NEW COURSES DEVELOPED AND TAUGHT FOR THE LINGUISTICS STUDIES MINOR PROGRAM

- LING 290: Special Topics: American Dialects, 2017, A View of American English Dialects, 2019.
- LING 240: American English Dialects, 2020.
- LING 101 and LING 290 became General Education Social Science requirement options, 2017
- LING 101 became a Language Alternative course for the Office of Learning Disabilities, 2016
- LING 101: Introduction to Language, 2015 (developed by a team of 4 faculty)
- LING 490: Special Topics in Advanced Linguistics, 2011
- LING 498: Independent Study in Linguistics, 2004
- LING 499: Bachelor's Essay in Linguistics, 2004
- LING 290: Special Topics in Linguistics, 2001
- LING 125: Introduction to Language and Linguistics*, 2000

*Description change for addition to new General Education Social Science requirements in 2013

TEACHING (CONT.)

CURRICULUM DEVELOPMENT

NEW COURSES DEVELOPED AND TAUGHT FOR THE HONORS COLLEGE

- HONS 398: Beyond George Street: An Interdisciplinary Encounter with the City of Charleston: Dialects of Charleston, 2009 (one class)
- HONS 391: Dialects of American English, 2003
- HONS 391: English Dialects, 1995

NEW COURSES DEVELOPED AND TAUGHT FOR THE M. ED PROGRAM

- LALE 690: Language Variation of American English

NEW COURSE DEVELOPED AND TAUGHT FOR THE BILINGUAL LEGAL INTERPRETING PROGRAM

- SPAN 590: Spanish Grammar and Syntax
- SPAN 590: Comparative Linguistic Systems: Spanish and English

FACULTY DEVELOPMENT ACTIVITIES

WORKSHOPS AND PRESENTATIONS ATTENDED

- Zoom. College of Charleston, SC. March 11, 2020.
- OAKS Discussion. College of Charleston, SC. March 19, 2020.
- OAKS Quizzes. College of Charleston, SC. March 19, 2020.
- Linguistics Society of America. New Orleans, LA. January 2-5, 2020.
- American Dialect Society. New Orleans, LA. January 2-5, 2020.
- Distance Education Training. College of Charleston, SC. January 31-March 22, 2018.
- Professional Learning Club. College of Charleston, SC. August 2016-May 2017 and August 2017-December 2017.
- Pedagogical Symposium. College of Charleston, SC. March 18, 2016.
- “IPAD: Productivity Apps”. *FTI*, College of Charleston, SC. November 2013.
- “X-Word Grammar and Writing”. *ILA Conference*, NY. April 2013.
- “Prezi”. *FTI*, College of Charleston, SC. August 2012.
- “Is Teaching DE Right for You?” *Distance Education*, College of Charleston, SC. August 2012.
- Wiley Webinar: “Strategies for Implementing Hybrid and Online Spanish Courses” by Dr. Lee Ann Stone, Saddleback College. March 14, 2012.

TEACHING (CONT.)

FACULTY DEVELOPMENT ACTIVITIES (CONT.)

WORKSHOPS AND PRESENTATIONS ATTENDED (CONT.)

- “Lab Workshop: I-Movie, Voice Thread and Blogging”. College of Charleston, SC. August 19, 2011.
- “Writing Student Learning Outcomes”. College of Charleston, SC. February 9, 2011.
- Microsoft 2010. College of Charleston, SC. August 17, 2010.
- OAKS Learning System. College of Charleston, SC. August 17, 2010.
- American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Guadalajara, Mexico. July 2010.
- “Reading for Intermediate Spanish Students.” College of Charleston, Charleston, SC. January 8, 2010.
- *My Spanish Lab* Presentation. College of Charleston, Charleston, SC. November 12, 2009.
- “Crossing Major Borders: Novice to Intermediate.” American Council on Foreign Language Teaching Workshop, Orlando, FL. November 20, 2008.
- “No Yawning Please.” *American Council on Foreign Language Teaching Workshop*, Orlando, FL. November 20, 2008.
- *American Council on Foreign Language Teaching Conference*, Orlando, FL. November 21-23, 2008.
- “Faculty Conversations on Teaching.” *School of Education at College of Charleston*, Charleston, SC. January 2008.
- Center for Effective Teaching, *College of Charleston*, Charleston, SC. Fall 2005 and 2003.
- Center for Effective Teaching, Workshop, *College of Charleston*, Charleston, SC. May 2005.
- Adjunct Workshop, *College of Charleston*, Charleston, SC. August 2003-2005.
- *American Association for Teachers of Spanish and Portuguese Annual Conference*, San Juan, P.R. July 2000.
- *American Association for Teachers of Spanish and Portuguese Annual Conference*, Denver, CO. July 1999.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

PUBLICATIONS

PUBLISHED WORKS

BOOK

Martínez, Elizabeth A. (1993). *Morpho-Syntactic Erosion between Two Generational Groups of Spanish Speakers in the United States*. New York: Peter Lang.

PEER REVIEWED ARTICLES

Martínez-Gibson, Elizabeth A. (Fall 2018). "Por la Calle de Alcalá: The Languages Used in Storefront Signs along Madrid's Longest Street." *The Mountain Interstate Foreign Language Conference Review*, 18 (Fall 2016-2017), 107-131.

Martínez-Gibson, Elizabeth A. (July 2016). "Language contact: A study of the Spanish in two Spanish-language presses in Charleston, South Carolina." *Journal of Language Contact*, 9 (2), 331-368.

Martínez-Gibson, Elizabeth A. (Dec 2014 in print January 2015). "Linguistic landscape: English in Spain's store fronts." *Southern Journal of Linguistics*, 38 (2), 123-149.

Martínez-Gibson, Elizabeth A. (January 2011). "Comparative Study on Gender Agreement Errors in the Spoken Spanish of Heritage Speakers and Second Language Learners." *Porta Linguarum*, 15: 177-193.

Martínez-Gibson, Elizabeth A., Silvia Rodríguez-Sabater, Carol M. Toris, and Joseph R. Weyers. (March 2010). "To Be: A Study of *Ser* and *Estar* in Second Language Learners of Spanish." *Southern Journal of Linguistics*, 30 (1), 52-77.

Martínez-Gibson, Elizabeth A., and Gibson, Tracy E. (Fall 2007). "Addressing Language Access in Health Care." *Hispanic Health Care International*, 5 (3), 116-123.

Martínez-Gibson, Elizabeth A., Godev, Concepción, and Toris, Carol M. (Spring 2002). "Foreign Language Reading Comprehension Testing: L1 versus L2 in Open-ended Questions." *Foreign Language Annals*, 35 (2), 202-221.

Martínez-Gibson, Elizabeth A. and Weyers, Joseph R. (Fall 2000 not printed until Fall 2001). "Linguistics and Liberal Arts: A Logical Linking of Disciplines." *Southern Journal of Linguistics*, XXIV (2), 192-203.

Martínez-Gibson, Elizabeth A. (Spring 1998). "A Study on Cultural Awareness through Commercials and Writing." *Foreign Language Annals*, 31 (1), 115-139.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CONT.)

PUBLICATIONS (CONT.)

PEER REVIEWED ARTICLES (CONT.)

Martínez, Elizabeth A. (1995). "Syntactic Variation of Spanish in the United States." *ERIC*, ED 379 924. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics.

Martínez, E.A. and de Godev, C. B. (1994). "Should Reading Comprehension be Tested in the Target or in the Native Language? A Pilot Study." *ERIC*, ED 398 288. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics.

BOOK CHAPTERS

Martínez-Gibson, Elizabeth A. (2012). "What's Gullah?" *The Five Minute Linguist: Bite-sized Essays on Language and Languages*. Second edition. Ed. E. M. Rickerson and Barry Hilton. London: Equinox Publishing. Chapter 43, 191-195.

Martínez-Gibson, Elizabeth A. (2006). "What's Gullah?" *The Five Minute Linguist: Bite-sized Essays on Language and Languages*. First edition. Ed. E. M. Rickerson and Barry Hilton. London: Equinox Publishing. Chapter 40, 175-178.

PEER-REVIEWED BOOK REVIEWS

Martínez-Gibson, Elizabeth A. (July 2005). "Review of *Americanisms: The English of the New World* by Maximilian Schele De Vere." *Linguist List*.

Martínez-Gibson, Elizabeth A. (June 2001). "Review of *Variation and Change in Spanish* by Ralph Penny." *Linguist List*.

TRANSLATIONS

Martínez-Gibson, Elizabeth A. and Silvia Rodríguez-Sabater. (2005). trans. and back trans. *OPTION: Observing Patient Involvement* by Glen Elwyn.

CREATIVE WORKS

Martínez-Gibson, Elizabeth A. (Winter 2010). "A time to dream." *Center for Women: Writing from Your Senses*. Charleston, SC.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CONT.)

PUBLICATIONS (CONT.)

WORKS IN PROGRESS

Martínez-Gibson, Elizabeth A. "Addressing mix in the advertisements of Spanish language newspapers in the Carolinas."

Martínez-Gibson, Elizabeth A. "A study of language contact in local Spanish advertisements and newspapers in the Carolinas."

Martínez-Gibson, Elizabeth A. "A Study of the Linguistic Landscape on Santander's *Calle Burgos*."

NON-PUBLISHED WORKS

Martínez-Gibson, E. A. and Tracy E. Gibson. (2007). "Issues for Hispanic Patients with Limited English Proficiency in a Healthcare Setting in South Carolina." (Manuscript completed)

Martínez-Gibson, E. A. (2006). "Review of *Fundamentos de fonología y fonética española para hablantes de inglés* by Eva Núñez Méndez." *Linguist List*. (Peer Reviewed Book Review)

Martínez-Gibson, E. A. and S. Rodríguez-Sabater. (2005). "Pragmatic study on cross-cultural politeness strategies in the health care setting." *NSF Grant Proposal for \$166, 932* (Grant not funded).

NON-PUBLISHED CREATIVE WORKS

Written for a Creative Writing Club (2010-2012):

2010

A rainbow. A journey through time. A suitcase to the past. A time to dream. Blue. Brooklyn. Do, don't do. Enchanted sea blue. From the window of my memory. Hair. I come from the heart of my story. Is it him? I've waited my life to know you. Jeans. Journeys. Leaving home. Memoires. My life's list. My name is Elizabeth Ann. My strength. My wishes. Organized clutter. Organized confusion. Popcorn. Racing against death Right where I want to be. School days. Secret. Somewhere I want to go. The Daytons. The first, but not the one. The hustle and bustle. The lives of Elizabeth and Ann. The time of my life. The winters of my life. Toyland. What I don't know. Who am I? and Who are you?

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CONT.)

PUBLICATIONS (CONT.)

NON-PUBLISHED CREATIVE WORKS

2011

A burning house in the rain. A secret without time. Daddy's Charleston. Dreams of the past. E-mail today's letter. For after all. Forgiveness. Free as a bird. Hair it is. Invisible. La Gran Via. Lucille's moon. Machu Picchu. My collections. My message to you. My sacred place. 1000 Roses. Space and time. Starry night. The affliction of the Southern male. The darkness of life. The other woman. The stained-glass windows of my life. To be a farm animal. Twenty-five years ago. Windows.

2012

Behind the face. Lean closer.

PRESENTATIONS

“A study of registers in the advertisements of Spanish-language sources in the Carolinas.” *The 87th Southeastern Conference on Linguistics*, Ole Miss University, Oxford, MS, March 26-28, 2020. For personal reasons, I cancelled my presentation prior to its cancellation due to COVID-19.

“Linguistics: Translation and Interpretation.” *German Translation Class*. College of Charleston, Charleston, SC. February 18, 2020.

“Language contact in Spanish-language newspaper advertisements in South Carolina.” *Linguistics Club lecture Series*. College of Charleston, Charleston, SC, November 15, 2019.

“A study of languages in storefront signs along part of Madrid's *Calle de Alcalá*.” *The 67th Mountain Interstate Foreign Language Conference*, University of North Carolina-Wilmington, Wilmington, NC, October 5-7, 2017.

“A study of language contact and mixing in Spanish-language newspaper advertisements in South Carolina.” *The 65th Mountain Interstate Foreign Language Conference*, College of Charleston, Charleston, SC, October 15-17, 2015.

“A study of language contact and mixing in Spanish-language newspaper advertisements in South Carolina.” *Advanced Spanish Class*. College of Charleston, Charleston, SC, October 2015.

“A study of the effects of language contact and language change in Spanish-language newspapers in South Carolina.” *The 25th Conference on Spanish in the United States and 10th Spanish in Contact with Other Languages*, The City College of New York, New York City, NY, March 26-29, 2015.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CONT.)

PRESENTATIONS (CONT.)

- “Linguistic Landscape in Spain”. *College of Charleston*, Charleston, SC, September 11, 2014.
- “A study of language contact in local Spanish advertisements and newspapers in Charleston, South Carolina.” *Southeastern Conference on Linguistics*, Myrtle Beach, SC, March 27-29, 2014.
- “Lengua y Lingüística.” *Academic Magnet High School*, Charleston, SC, February 28, 2014.
- “English used in Spain’s store-front signs.” *International Linguistics Association*. Brooklyn, NY, April 12-14, 2013.
- “Linguistic Landscape.” *European Studies Capstone*. College of Charleston, Charleston, SC. March 2012.
- “Linguistic landscape in Spain: The Use of the English Signs in Spain.” *Kentucky Foreign Language Conference*. Lexington, KY, April 2011.
- "Linguistic Landscape in Spain: Signs in English?" *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*. Guadalajara, Mexico, July 2010.
- "Linguistic Landscape in Spain: The use of the English apostrophe ‘s’ in Spain." *Southeastern Conference on Linguistics*, Oxford, Mississippi, April 2010.
- “Dialects of Charleston.” Beyond Charleston Freshmen Experience Honor’s Course. *College of Charleston Honor’s College*. Charleston, SC. Fall 2009.
- “Español, English or both: The use of the possessives in España's world of advertising.” *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*. Albuquerque, NM. July 2009. (Paper was accepted, but not presented due to budget cuts.)
- “Linguistic Landscape in Spain: English-Spanish mixing in signs and advertising.” *Linguistics Discussion Series*. College of Charleston. April 2009.
- “Spanish, English, and/or both: The advertising world of Spanish-speaking countries.” *Southeastern Conference on Linguistics*. Knoxville, TN. April 2008. (Paper was accepted, but not presented due to personal illness.)
- “Interpreting and Translation: Career Opportunities.” *College of Charleston Spanish Club*. Charleston, SC. March 2007.
- “Latino versus Hispano: What is the difference?” *Charleston Visitor’s Center*. Charleston, SC. March 2007.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CONT.)

PRESENTATIONS (CONT.)

- “To be or to be: Do Second Language Learners of Spanish understand the conceptual differences between *ser* and *estar* in their first language?” *American Dialect Society-Modern Language Association*. Philadelphia, PA. December 2004.
- “Linguistics and Liberal Arts: Linking Disciplines through Language.” *Mountain Interstate Foreign Language Conference*. Greenville, SC. October 2002.
- “Linguistics and Liberal Arts: A Logical Linking of Disciplines.” *Southeastern Conference on Linguistics*. Memphis, TN. April 2002.
- “Absence of Distinctive Agreement Markers: Language Change?” *International Linguistics Association-American Dialect Society*. Washington, D.C. April 2000.
- “The Absence of Distinctive Agreement Markers in Spoken Spanish.” *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*. San Juan, Puerto Rico. August 2000.
- “Distinctive Agreement Markers in the Speech of Semi-Native Speakers and Second Language Learners of Spanish: Erosion or Non-Acquisition?” *Hispanics in the U.S.* Miami, FL. March 1999.
- “Observations of Culture Recognition through Pre- and Post-Cultural Activities.” *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*. Madrid, Spain. August 1998.
- “Testing Reading at the Intermediate Low-Level: L1 or L2?” *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese /American Council on Teaching Foreign Language*. Nashville, TN. November 1997.
- “FL Reading Comprehension Test: L1 versus L2 in Open-ended Questions.” *Middlebury College*. Middlebury, VT. July 1997.
- “Syntactic Variation of Spoken Spanish in the United States: The Semi-Native Speaker.” *International Linguistics Association-American Dialect Society*. Washington, D.C. March 1997.
- “A Comparative Study on the Erosion or Non-Acquisition of Distinctive Agreement Markers in the Speech of First Language Speakers and Second Language Learners of Spanish.” *Colloquium on Spanish Linguistics*, Roanoke College, Salem, VA. March 1996.
- “Using Television Commercials to Elicit Writing on Cultural Awareness.” *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*. San Diego, CA. August 1995.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CONT.)

PRESENTATIONS (CONT.)

“First Language Erosion of Distinctive Agreement Markers in Two Generational Groups of United States Speakers.” *International Language Association/Georgetown University Round Table/American Dialect Society*. Washington, D.C. March 1995.

“Teaching Cultural Awareness through Commercials.” *Southern Conference On Language Teaching*. Charleston, SC. March 1995.

“First Language Loss versus Second Language Acquisition in the Syntactic Structures of Spoken Spanish in the United States.” *American Dialect Society*. San Diego, CA. December 1994.

“Why Should Reading Comprehension Be Tested in the Target Language?” *Central New York Conference*. October 1994.

“First Language Loss Speakers and Second Language Learners, Are There Similarities of Syntactic Erosion in Spoken Narratives?” *XV Symposium on Spanish and Portuguese Bilingualism*, New Brunswick, NJ. November 1994.

“Syntactic Changes in Narratives of Spoken Spanish in the United States between Two Generational Groups.” *Modern Language Association*. December 1993.

PROFESSIONAL ACTIVITIES

EDITORIAL AND ABSTRACT REVIEWS

- Manuscript Reviewer (Invited): January 2006-present. *Foreign Language Annals Journal*.
- Abstracts (Invited): 2017-present. *The Linguistics Society of America*. (Linguistic Landscape and Language Contact Abstracts).
- Article Review (Invited): October 2018. *Hispanic Studies Review*.
- Textbook Review (Invited): July 2018, *Cognella Academic Publishing*.
- Article Review (Invited): June 2017. *Foreign Language Annals Journal*.
- Abstracts (Invited): January-February 2017. *The Southeastern Conference on Linguistics*.
- Book Chapter Review (Invited): 2016. "On Cultural Perceptions and Barriers in Translation Practice." *Translation and Globalization across Classrooms, Communities, and the Humanities*, University of North Carolina-Charlotte.
- Abstracts (Invited): January-March 2015. *The 65th Mountain Interstate Foreign Language Conference*. (Linguistics and Language Education Abstracts).
- Book Review (Invited): May-July 2007. *Introducción a la lingüística hispánica* by José Ignacio Hualde, Antxon Olarrae, and Anna María Escobar. Cambridge University Press.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CONT.)

PROFESSIONAL ACTIVITIES (CONT.)

CONFERENCE SESSIONS CHAIRED

- Session Chair, *94th Linguistics Society of America Conference*, New Orleans, LA. January 2-5, 2020.
- Session Chair, *67th Mountain Interstate Foreign Language Conference*, Wilmington, NC. October 5-7, 2017.
- Sessions Chair, *84th Southeastern Conference on Linguistics*, Charleston, SC. March 8-11, 2017.
- Session Chair, *65th Mountain Interstate Foreign Language Conference*, Charleston, SC. October 15-17, 2015.
- Session Chair, *American Pragmatics Conference*. Charlotte, NC. October 18-20, 2012.
- Session Chair, *Mountain Interstate Foreign Language Conference*, 2003.
- Session Chair, *American Association for Teachers of Spanish and Portuguese*, 1999.
- Session Chair, *Southern Conference on Language Teaching*, 1993.

WORKSHOPS AND PRESENTATIONS ATTENDED

“Half of Linguistics.” Presented by Dennis Preston. *Linguistics Lecture Series at the College of Charleston*, Charleston, SC. February 18, 2020.

“Careers for Linguists/Linguists for Careers.” Presented by Linguistics Beyond Academia. *Linguistics Society of America Conference*. New Orleans, LA. January 2, 2020.

“The Meaning of Evolutionary Linguistics.” Presented by Salikoko Mufwene. *Linguistics Lecture Series at the College of Charleston*. Charleston, SC. February 21, 2018.

“Learning an L2 with the Tools of the L1 Learner.” Presented by Luis González. *Mountain Interstate Foreign Language Conference*, University of North Carolina-Wilmington, Wilmington, NC. October 7, 2017. (workshop)

“Three different fields, one result: Oral literature, historical linguistics, and population genetics (DNA) combine to reconstruct human origins.” Presented by Armin Schwegler (keynote speaker). *Mountain Interstate Foreign Language Conference*, University of North Carolina-Wilmington, Wilmington, NC. October 6, 2017.

The 67th Mountain Interstate Foreign Language Conference, University of North Carolina-Wilmington, Wilmington, NC. October 5-7, 2017.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CONT.)

PROFESSIONAL ACTIVITIES (CONT.)

WORKSHOPS AND PRESENTATIONS ATTENDED (CONT.)

“An inside look at Gullah: What makes it distinctive.” Presented by David Frank (keynote speaker). *The 84th Southeastern Conference on Linguistics*, College of Charleston, Charleston, SC. March 8-11, 2017.

The 84th Southeastern Conference on Linguistics, College of Charleston, Charleston, SC. March 8-11, 2017.

“Fun Memory for Medical Interpreting”-Webinar. July 20, 2016.

“Consecutive Interpreting for Medical Interpreting-Part 3 and 4”. Webinars. July 12, 2016.

“The Sociolinguistic Significance of Martin Luther King, Jr.” Presented by Walt Wolfram. *Linguistics Lecture Series at the College of Charleston*. Charleston, SC. February 22, 2016.

“Spanish Linguistics in North Carolina.” *College of Charleston*. Charleston, SC. February 6, 2016.

“Language Ideologies and Language Maintenance in an Immigrant Community in Mexico.” Presented by Hilary Barnes. *Linguistics Talks: College of Charleston Linguistics Minor Program*. Charleston, SC. February 2, 2016.

The 65th Mountain Interstate Foreign Language Conference. College of Charleston. Charleston, SC. October 15-17, 2015.

“Note-Taking for Medical Interpreting-Part 3.” Webinars. August 2, 2015.

International Medical Interpreting Association. Medical Interpreting Workshops. Washington, D.C. April 24-26, 2015.

“Medical Terminology Workshop.” *Cross-Cultural Communications*. Washington, D.C. April 23, 2015.

The 25th Conference on Spanish in the United States and 10th Spanish in Contact with Other Languages. The City College of New York, New York City, NY, March 26-29, 2015.

“Consecutive Interpreting for Medical Interpreting-Part 1 and 2.” Webinars. March 10 and 11, 2015.

“Spanish in the United States: Language mixing as hybrid vigor.” Presented by John Lipski February 18, 2015.

“Translation versus Globalization Symposium.” *UNC Charlotte*, Charlotte, NC. February 20-21, 2015.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CONT.)

PROFESSIONAL ACTIVITIES (CONT.)

WORKSHOPS AND PRESENTATIONS ATTENDED (CONT.)

Tennessee Association for Professional Interpreters and Translators. Medical Interpreting Workshops. Memphis, TN. September 12-15, 2013.

“Half Someone Else’s: Paradoxes of Truth and Ownership in Academic Writing.” Presented by Susan D. Blum. *Linguistics Discussion Series at the College of Charleston*, Charleston, SC. March 28, 2013.

“College Slang in the Age of Media.” Presented by Connie C. Eble. *Linguistics Discussion Series at the College of Charleston*, Charleston, SC. March 12, 2013.

“Evasive Responses: Cues that Distinguish the Reluctant Speaker.” Presented by Dr. Carol M. Toris. *Linguistics Discussion Series at the College of Charleston*, Charleston, SC. October 24, 2012.

American Pragmatics Conference. Charlotte, NC. October 18-20, 2012.

“L2 student perceptions of intercultural competence in a service-learning Spanish course.” Presented by Dr. Silvia Rodríguez Sabater. *Linguistics Discussion Series at the College of Charleston*, Charleston, SC. March 22, 2012.

“Increasing divergence in American English dialects”. Presented by Maciej Baronowski. *Linguistics Discussion Series at the College of Charleston*, Charleston, SC. January 25, 2011.

SERMIC-Medical Interpreting Conference. *College of Charleston*, Charleston, SC. June 12-13, 2010.

Continuing Education Writing Workshops. Charleston, SC. May-June 2010.

Center for Women Writing Workshops. Charleston, SC. January-April 2010.

Southeastern Conference on Linguistics. April 2010.

“Why Be Figurative? The Embodiment of Meaning and Other Functions of Non-Literal Speech.” Presented by Carol M. Toris. *Linguistics Discussion Series at the College of Charleston*, Charleston, SC. April 2010.

“What Our Words Say about Us: Bridging Linguistics, Psychology, and Computer Sciences.” Presented by James Pennebaker. *Linguistics Discussion Series at the College of Charleston*, Charleston, SC. March 2010.

“Sociolinguistic and educational issues faced by Mexican and Mexican-American (Chicano) children in North Charleston, SC.” Presented by Carla Breidenbach. *Linguistics Discussion Series at the College of Charleston*, Charleston, SC. November 2009.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CONT.)

PROFESSIONAL ACTIVITIES (CONT.)

WORKSHOPS AND PRESENTATIONS ATTENDED (CONT.)

“English to Spanish: Conveying Statutory Conditions of Criminal Acts.” Presented by Gladys Matthews. *Linguistics Discussion Series at the College of Charleston*, Charleston, SC. November 2008.

“From Conservative to Radical: Sound Change in the Dialect of Charleston.” Presented by Maciej Baronowski. *Linguistics Discussion Series at the College of Charleston*, Charleston, SC. November 2008.

“Celebrating 30 years of Multicultural and Multilingual Spain.” *College of Charleston*, Charleston, SC. October 2008.

“Code-Switching in Newspapers of Barcelona.” Presented by Silvia Rodríguez-Sabater. *Linguistics Discussion Series at the College of Charleston*, Charleston, SC. March 2008.

International Medical Interpreting Conference, International Medical Interpreting Association, Boston, MA. October 2007.

“Might Recent Exposure to Orthography Influence What We Right? An Experimental Investigation of Homophone Substitution Errors.” Presented by Katherine K. White. *Linguistics Discussion Series at the College of Charleston*, Charleston, SC. October 2007.

Tennessee Association of Professional Translators and Interpreters Workshops. September 2007.

“Hispanic Issues in South Carolina.” *South Carolina Commission for Minority Affairs*, Columbia, SC. August 2007.

“Algorithms for learning the raising/control distinction from semantic information.” Presented by Garrett Mitchener. *Linguistics Discussion Series at the College of Charleston*, Charleston, SC. April 2007.

American Translators Association Conference, New Orleans, LA. November 2006.

Tennessee Association of Professional Translators and Interpreters Workshops. September 2006.

Modern Language Association Convention, Philadelphia, PA. December 2005.

Massachusetts Medical Interpreting Workshops, Massachusetts Medical Interpreting Association, Boston, MA. October 2005.

South Carolina Conference on Issues of Minority Affairs Conference, Columbia, SC. August 2005.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CONT.)

PROFESSIONAL ACTIVITIES (CONT.)

WORKSHOPS AND PRESENTATIONS ATTENDED (CONT.)

Agnese Harry Institute for Medical Interpreting, Interpreter Training. July 2005.

Modern Language Association Convention, San Diego, CA. December 2004.

Mountain Interstate Foreign Language Conference, College of Charleston, Charleston, SC. October 2003.

Mountain Interstate Foreign Language Conference, Greenville, SC. October 2002.

Southeastern Conference on Linguistics, Memphis, TN. February 2002.

International Linguistics Association Conference and Georgetown University Round Table (American Dialect Society Chapter), Washington, D. C. March 2000.

International Linguistics Association Conference and Georgetown University Round Table (American Dialect Society Chapter), Washington, D.C. 1997.

American Association for Teachers of Spanish and Portuguese Annual Conference, Madrid, Spain. July 1995.

International Linguistics Association Conference and Georgetown University Round Table (American Dialect Society Chapter), Washington, D. C. March 1995.

Modern Language Association Convention, Ontario, Canada. December 1993.

OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES

- Volunteer Certified Medical Interpreter at MUSC, 2006-present.
- Co-organizer for the Linguistics Studies Series speaker Dennis Preston, February 17-20, 2020.
- Organizer for Linguistics Studies Series speaker Salikoko Mufwene, February 20-22, 2018.
- Sponsor and Host for *The 84th Southeastern Conference on Linguistics*, College of Charleston, Charleston, SC, March 8-11, 2017.
- Organizer for Distinguished Linguistics Series speaker Walt Wolfram, February 21-24, 2016.
- Co-organizer for *Linguistics Talks* Spring 2016.
- Translation: Robbery Report in Buenos Aires, Argentina for Australian Insurance Company, February 2014.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CONT.)

PROFESSIONAL ACTIVITIES (CONT.)

OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES (CONT.)

- Organizer for Linguistics speaker Susan D. Blum, University of Notre Dame, March 27-29, 2013.
- Organizer for Linguistics speaker Connie Eble, UNC-Chapel Hill March 11-13, 2013.
- Co-organizer for Linguistics' speaker Misha Becker, UNC-Chapel Hill, February 2012.
- Board Member for H.O.P.E. (Hispanic Organization for the Pursuit of Equality), 2007-2012.
- Organizer and Creator for *Linguistics Discussion Series*, 2006-2013.
- Organizer for Linguistics' speaker Maciej Baronowski, University of Manchester, UK, March 2011.
- Co-organizer for Linguistics' speaker James Pennebaker, March 2010.
- Homeschooling Elementary School child for Spanish, 2009-2010. (Pro-bono)
- Helped organize stay and talk for Linguistics' speaker Maciej Baronowski, March 2008.
- Organizer for Linguistics' speaker John M. Lipski, October 2004.
- Organized ACTFL proficiency workshop for Hispanic Studies Faculty, 2003.
- Co-creator of *Málaga Summer Abroad Program Video*, 1993.

HONORS AND RECOGNITIONS

GRANTS FOR RESEARCH AND CURRICULUM DEVELOPMENT

College of Charleston Innovative Education Award for the Linguistics Studies Program, Spring 2019.
Assessment Poster (\$1,000).

College of Charleston Research and Development Grant, Summer 2013. (\$3,160).
Project: The use of English in Spain's store front signs: Communication or trendiness?

School of Languages, Cultures and World Affairs Research and Development Grant, Summer 2013.
(\$1,500).
Project: "The use of English in Spain's store front signs: Communication or trendiness?"

School of Languages, Cultures and World Affairs Research and Development Grant, Summer 2010.
(\$1,000).

Center for International Education, Summer 2010. (\$500).

College of Charleston Research and Development Grant, Summer 2008. (\$4,000).
Project: English in Spain.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CONT.)

HONORS AND RECOGNITIONS (CONT.)

GRANTS FOR RESEARCH AND CURRICULUM DEVELOPMENT (CONT.)

School of Languages, Cultures and World Affairs Research and Development Grant, Summer 2008. (\$1,000).

Project: English in Spain.

Duke Endowment Grant, MUSC/CofC Hispanic Health Initiative Program in the Low Country, 2005-2006. (\$10,000)

Project: Establish language access in healthcare for the Hispanic community.

National Science Foundation Grant, 2005. (\$166,932-not funded).

Project: Pragmatic study on cross-cultural politeness strategies in the health care setting.

Curriculum Development Grant, School of Humanities, College of Charleston, Summer 2005. (\$2,300).

Project: Intensive Training Course on Medical Interpreting to develop a curriculum for Medical Interpreting.

Research and Development Grant, Division of Languages, College of Charleston, 2004. (\$405).

Project: Software for joint pragmatic study with MUSC on postpartum non-English speaking Hispanic women and their treatment in comparison to the Caucasian English speaker.

Research and Development Grant, Division of Languages, College of Charleston, 2003. (\$1,300).

Project: Initially for research in Cuba, however I was unable to travel, so the Committee gave me permission to use the funds to work on my project on *Ser and Estar*. A student was hired to work on statistical data entry.

Honor's program Grant, College of Charleston, 2003. (\$500). *Project:* Course development.

Research and Development Grant, Division of Languages, College of Charleston, 2002. (\$1,200).

Project: Research project on *Ser and Estar*.

Research and Development Grant, Division of Languages, College of Charleston, 2000. (\$1,300).

Project: Develop Linguistics Minor curriculum.

Research and Development Grant, Division of Languages, College of Charleston, 1998. (\$1,200).

Project: Spanish in Second language learners, Heritage speakers, and Native speakers.

Honor's program Grant, College of Charleston, 1997. (\$500).

Project: Course development.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CONT.)

HONORS AND RECOGNITIONS (CONT.)

GRANTS FOR RESEARCH AND CURRICULUM DEVELOPMENT (CONT.)

College Research and Development Grant, College of Charleston, 1996. (\$1,435).

Project: Testing Reading in a Foreign Language.

Departmental Research and Development Grant, Languages Department, College of Charleston, 1994. (\$1,000).

Project: Testing Reading in a Foreign Language.

Association of American Colleges and Universities Grant, College of Charleston, 1994. (\$1,500).

Project: Interdisciplinary course development.

Research and Development Grant, Department of Languages, College of Charleston, 1993. (\$2,500).

Project: Book.

RECOGNITIONS

- MUSC Volunteer. 14 years of Service, fall 2019.
- Innovative Education Day, Poster Award for Linguistics Studies Program, Spring 2019.
- MUSC Volunteer. 1000 hours, January 2018.
- MUSC Volunteer of the Month. Medical University of South Carolina, November 2017.
- ExCel Award. College of Charleston, 2012.
- Library Liaison Award. College of Charleston, 2011.
- Who's Who in America. 49th edition, 1994.
- Who's Who Among Women in America. 19th edition, 1994.
- Who's Who in the South and Southwest, 1993.
- Sigma Delta Pi, Spanish National Honor Society, 1983-present.
- Research Award, Sigma Delta Pi, Spanish National Honor Society, 1987.
- Teaching Award Nomination, University of Florida, 1990.

PROFESSIONAL SKILLS

LEADERSHIP SKILLS

- Linguistics Studies Program Director 2000-2013 and 2015-2020.
- Mentor to Junior Hispanic Studies and Linguistics Faculty, 2000-2020.
- Mentor to High School and Middle school students, 2018-2019.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CONT.)

PROFESSIONAL SKILLS

LEADERSHIP SKILLS

- Spanish for the Professions Committee, Chair, 2015-2016.
- Post Tenure Review Departmental Committee, Chair, 2015-2016.
- Study Abroad Co-director, Summer 1993, 1995, 1999 and 2013.
- World Cultures Fair, Coordinator, 2008-2011 and 2012-2013.
- World Cultures Fair, Creator, 2008.
- Faculty Senate Department representative and Senator At-Large for SLCWA, 2008-2013.
- Charleston Hope Board Member, 2007-2012.
- Faculty Compensation Committee, Secretary and member, 2008-2009.
- Medical Interpreting Graduate Certificate Director, 2006-2008.
- Master's Certificate in Medical Interpreting, Creator, 2006.
- Hispanic Cultures Fair, Coordinator, 2004-2006.
- Hispanic Cultures Fair, Creator, 2004.
- Budget Committee, Secretary and member, 2002-2004.
- Acting Chair, Summer 2003.
- Language Fair, Coordinator, 2000-2002.
- Language Fair, Creator and Organizer, 2000.
- Linguistics Studies Minor, Creator and Developer, 2000.
- Student Affairs and Athletics Committee, Chair, 1993-1995.
- Chair of numerous committees: Departmental and Community.

LINGUISTICS SKILLS

- Current main areas of interest: Language Contact and Linguistic Landscape.
- In depth knowledge of language variation of Spanish and American English.
- In depth knowledge of Spanish phonetics and phonology system.
- In depth knowledge of sociolinguistic issues such as bilingualism, language and culture, language in contact and Spanish in the U.S.
- Knowledge of theoretical Linguistics such as Phonology, Morphology, Syntax, and Semantics.
- Knowledge of Applied linguistics such as second language acquisition, second language teaching and curriculum development.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CONT.)

PROFESSIONAL SKILLS

INTERPRETING SKILLS

- Training the Trainers for Medical Terminology for Interpreters. 3-day training, December 8-10, 2018.
- Certified Medical Interpreter: Spanish. National Board of Certification for Medical Interpreters, March 2013-March 2023.
- Medical Interpreter at MUSC, Charleston, S.C., 2006-present.
- Attended the Agnese Haury Institute at the University of Arizona in Tucson for training in Medical Interpreting in 2005.

LANGUAGE SKILLS

- English and Spanish: fluent bilingual speaker.
- French: Advanced-mid communication, comprehension, and reading skills; and Advanced-low writing skills.
- German: Intermediate-mid communication and comprehension skills.
- Latin: reading skills.
- Other Languages: studied some Arabic and Greek.

COMPUTER SKILLS

- Zoom, Vibby.com, Voice Thread, YouTube, Mind Tap, Chrome, Google Docs, Google Hangouts, Microsoft Word, Word.docx, Power Point, Prezi, Excel, Internet Explorer, Gradekeeper, WebCT/OAKS, Audacity, Inspiration, and SPSS.

TEACHING SKILLS

- Online teaching with Zoom, Voice Thread and OAKS platform. Spring 2020.
- Voice Thread Lectures. Fall 2018 and 2019.
- Distance Education Certified. *College of Charleston*. Spring 2018.

MEMBERSHIPS IN PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

- Linguistics Society of America, 2015-present.
- American Dialect Society, 1993-2005 and 2015-2019.
- American Council on Teaching Foreign Languages, 2006-2019.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CONT.)

MEMBERSHIPS IN PROFESSIONAL ORGANIZATIONS (CONT.)

- Southern Journal of Linguistics, 2000-2002, 2007-present.
- American Association for Teachers of Spanish & Portuguese, 1991-2019.
- Modern Language Association, 1984-lifetime.
- Massachusetts/International Medical Interpreting Association. 2005-2006, 2007-2008, 2013-2020.
- International Linguistics Association, 1995-2003, 2012-2017.
- Tennessee Association of Professional Interpreters and Translators, 2006-2010 and 2013.

SERVICE

PROFESSIONAL

CONSULTING

- Freelance Medical Interpreting. 2014-present.
- Medical Interpreting. Trans Global Services, 2014-present.
- Medical Interpreting. Language Link, 2014-2015.
- Expert witness for Linguistics. Litigation and linguistic research consultant for New York City law firm Weil, Gotshal & Manges LLP. 2006.

COLLEGE OF CHARLESTON

COLLEGE COMMITTEES

- Interdisciplinary Linguistics Studies Program, Director, 2000-2013 and 2015-2020.
- Major/Minor Fair, Linguistics Representative, 2014-2019.
- Faculty Grievance Committee, 2018-2019. Alternate.
- Tenure and Promotion Committee, 2016-2017 and 2014-2015. Alternate.
- Linguistics Steering Committee, 2013-2020.
- Linguistics Minor Committee, Chair, 2003-2013.
- Faculty Senate-Senator at Large, 2010-2013.
- Tenure and Promotion Committee, 2011-2012.
- Budget Committee, Secretary, 2009-2010.

SERVICE (CONT.)

COLLEGE OF CHARLESTON (CONT.)

COLLEGE COMMITTEES (CONT.)

- Major/Minor Fair, Linguistics Representative, January 2010.
- Major/Minor Fair, Linguistics Representative, October 2009.
- Faculty Compensation Committee, Secretary, 2008-2009.
- Faculty Senate, Department Senator, 2007-2009.
- Major/Minor Fair, Linguistics Representative, February 2009.
- Graduate Certificate in Medical Interpreting Program, Director, 2006-2008.
- Major/Minor Fair, Linguistics Representative, October 2008
- General Education Committee, Committee Member, 2004-2006.
- Academic Planning Committee, Committee Member, 2004-2006.
- Budget Committee, Committee Member, 2002-2004.
- Post Tenure Review Committee, Committee Member, 2001-2002.
- Faculty Grievance Committee, Committee Member, 2000-2001.
- Academic Advising, 1992-1998.
- Academic Standards Committee, Committee Member and Substitute Secretary, 1997-1998.
- Major of the Month Chair, Committee Member, 1996-1997.
- Student Affairs and Athletics Committee, Committee Member, 1995-1997.
- Faculty Adopt-A-Residence Program, 1995-1996.
- NCAA Certification Self-Study Committee, Committee Member, 1995-1996.
- Academic Integrity Subcommittee, Committee Member, 1995-1996.
- Foreign Language Proficiency Exams Evaluator for Marine Biology, 1994-1996.
- Translations for President Sanders for the Trujillo, Spain Program, Summer 1995.
- Charlie Post Award Committee, Committee Member, Spring 1995.
- Bishop Robert Smith Award Committee, Committee Member, Spring 1995.
- Department Liaison for the Association of American Colleges and Universities, 1994-1995.
- Major of the Month Chair, Committee Member, 1994-1995.
- Special College Grievance Committee, Committee Member, 1994-1995.
- Student Affairs and Athletics Committee, Chair, 1994-1995.
- Library Book Review, 1992.

SERVICE (CONT.)

COLLEGE OF CHARLESTON (CONT.)

SCHOOL OF LANGUAGES, CULTURES AND WORLD AFFAIRS COMMITTEES

- Universidad de Santiago de Chile Committee, 2017-2019.
- International Internships Taskforce, December 2018.
- Global Fluency Retreat, August 2018.
- Search Committee for French Linguistics Candidates, February 2018.
- World Cultures Fair, Linguistics Representative, 2016-2019.
- Interdisciplinary Linguistics Minor Director, 2015-present.
- Linguistics Minor Steering Committee, 2013-present.
- Linguistics Minor Retreat, January 9, 2015.
- Faculty Senate, Senator At-Large for School of LCWA, 2010-2013.
- World Cultures Fair, 2008-2011 (Creator and Coordinator) and 2012-2013 (Coordinator).
- Sabbatical Review Committee, (Member) Fall 2009.
- LCWA Retreat, (Mediator), Fall 2009.

LANGUAGES DIVISION COMMITTEES

- Language Fair, 2000-2005 (Creator and Coordinator 2000-2002).
- Reform the Minor Program, 1998-1999.
- Committee on Recruiting High School Students, 1997-1998.

OTHER COLLEGE OR SCHOOL OF LANGUAGES, CULTURES AND WORLD AFFAIRS ACTIVITIES

- Linguistics speaker Dennis Preston talk and stay, 2020. (Co-organizer)
- Chile Collaboration Team, Fall 2018.
- Donor's Reception for the K.T. Durgun Memorial Scholarship, April 2018.
- Linguistic speaker Salikoko Mufwane talk and stay, 2018 (Organizer)
- Linguistic speaker Walt Wolfram talk and stay, 2016. (Co-organizer)
- Linguistic speakers Connie Eble and Susan D. Blum's talks and stay March 2013. (Organizer)
- Linguistic speaker James Pennebaker talk and stay, 2010. (Co-organizer)
- Linguistics Discussion Series, 2005-2013. (Organizer)
- *Major/Minor Fair* for Linguistics Minor, 2008-2010. (Coordinator)

SERVICE (CONT.)

COLLEGE OF CHARLESTON (CONT.)

OTHER COLLEGE OR SCHOOL OF LANGUAGES, CULTURES AND WORLD AFFAIRS ACTIVITIES (CONT.)

- Linguist speaker Maciej Baronowski's stay and talks and contacts for his research, Fall 2008. (Organizer).
- *Arabian Nights*, Fall 2007. (Attended)
- *Indian Festival*, Fall 2007. (Attended)
- Convocation, Fall 2000-2005 and Fall 2007. (Attended)
- Graduation, 2002 and 2003. (Attended)

DEPARTMENT COMMITTEES

- Study Abroad Advisor, 2018-2020.
- Transfer Credit Advisor for Spanish, 2014-2020.
- Assessment Instrument review for SPAN 381, Fall 2017.
- Portuguese Steering Committee, Member, 2016-2017.
- Spanish for the Professions Committee, Chair, 2015-2017.
- Department Post Tenure Review Committee, Chair, 2015-2016.
- Study Abroad Requirement Review Committee, 2015-2016.
- Department Search Subcommittee-2014-2015.
- Department of Hispanic Studies Alumni Committee, 2014-2015.
- Summer Study Abroad Trujillo, Co-Director, 2013.
- SPAN 275 Guidelines Committee, Chair, 2012.
- Hispanic Studies Linguistics Coordinator for courses, 2005-2012.
- Policies and Procedures Committee, Chair, 2010-2012.
- Search Committee, Chair, 2011-2012.
- Study Abroad Curriculum Committee, 2011.
- Catalog Revisions Committee, Committee Member, 2010.
- Curriculum Committee, Committee Member, 2009 - 2010.
- Senior Seminar Committee, Chair, 2007-2009.
- Curriculum Changes for Interpreting, August 2007 - April 2008.

SERVICE (CONT.)

COLLEGE OF CHARLESTON (CONT.)

DEPARTMENT COMMITTEES (CONT.)

- Curriculum Committee, Facilitator, March 2008.
- Hiring Committee, Committee Member, Spring 2008.
- Hispanic Heritage Week in conjunction with H.O.P.E. and the Coalition for New South Carolinians: “Dying to Live” Film and Discussion on Immigration, October 2008.
- Admissions Test Evaluator for Bilingual Legal Interpreting Program, 1996-2007.
- Medical Interpreting Curriculum Committee, Chair, 2005-2007
- Majors/Minors Committee, Co-director, 2006-2007.
- Admissions Test Evaluator for Medical Interpreting Certificate Program, 2006-2007.
- *Hispanews*, Editor, Spring 2007.
- Adjunct Awards Ceremony, Department Representative, 2007.
- Faculty Search Committee, Committee Member, 2007.
- Faculty Search Committee, Committee Member, 1993-2006.
- *Hispanews*, Editor in Chief, 2004-Summer 2006.
- *La Casa Hispánica* Committee, Committee Member, 2004-2006.
- Chrestomathy, Editor, 2002-2006.
- Curriculum Committee, Committee Member, 2002-2006.
- Faculty Senate, Department Senator, 2001-2005.
- Hispanic Fair for Hispanic Heritage Month, Coordinator and Publicity, Fall 2005
- SPAN 313 Curriculum Committee, Committee Member, Fall 2005.
- SPAN 313/314 Curriculum Committee, Committee Chair, Fall 2003.
- Acting Chair, August 2003.
- ACTFL Writing Workshop, Organizer, October 2003.
- Committee to form a rubric for Annual Evaluations, 2003.
- Curriculum Committee, Chair, 2000-2002.
- Basic Language Committee, Chair, 2001-2002.
- Placement Exam Committee, 2001-2002.
- Sigma Delta Pi, Spanish National Honor Society, Advisor, 1998-2000.
- Assessment of the Major Committee, Chair, 1996-1999.
- Spanish Placement Exams, Committee Member, 1998-1999.
- Summer Study Abroad in Trujillo, Co-director, 1999.

SERVICE (CONT.)

COLLEGE OF CHARLESTON (CONT.)

DEPARTMENT COMMITTEES (CONT.)

- Assessment of the Major Committee, Committee Member, 1995-1996.
- Spanish Placement Exams, Committee Member, 1995-1996.
- Spanish 202: Honors Committee, Committee Member, 1995-1996.
- Graduate Studies Program Committee, Committee Member, 1994-1995.
- Summer Study Abroad in Málaga, Co-director, 1995.
- Catalog Revisions, Committee Member, Fall 1995.
- Spanish Club Advisor, 1992-1994.
- Coordinator of Basic Language Courses, College of Charleston, 1993-1994. Summer Study Abroad in Málaga, Co-director, 1993.
- Textbook Review Committee, 1993.
- Material Development Committee for SPAN 201, 1993.

OTHER DEPARTMENTAL ACTIVITIES

- Participation in Search Committees by hosting candidates and attending talks, August 1992-2020.
- Mentor for junior faculty, 2011-2020.
- *Tertulias*, Student Organization, August 1992 - 2019. (Attended)
- *Sigma Delta Pi* Ceremony, Spring-Fall 2013-2019. (Attended)
- Reviewed applications for Linguistics candidates, Fall 2013 and Fall 2014.
- Brazilian Rhythm. March 24, 2013. (Attended)
- Hiring, January - February 2013.
- Hiring of Chair, Meeting and dining with candidates, March 2010 - April 2010.
- Hiring, February - March 2010.
- Attended BRIC Festival, Spring 2010.
- Attended *Casa Hispánica* Events, 2004-2006 and 2009.
- Attended *Sigma Delta Pi*, Spring 1993-2006, 2007 and 2008-2009.
- Attended *Portuguese Festival/Carnival*, Spring 2006 and 2008
- Met with 6 candidates for Peninsular Literature hires, Spring 2008.
- Attended Hispanic Studies *Symposium on Spain*, Fall 2008.
- Attended *Hispanic Fair*, Fall 2008.

SERVICE (CONT.)

COLLEGE OF CHARLESTON (CONT.)

OTHER DEPARTMENTAL ACTIVITIES (CONT.)

- Adjunct Awards Ceremony, Department Representative, Spring 2007.
- Attended Poetry Readings and Lectures, 2005-2007.
- Attended Hispanic Fair, 2005 and 2007.
- Attended Portuguese Samba Nights, 2005 and 2007.
- Took 6 candidates for Linguistics hires to dinner and/or lunch, Spring 2007.
- Attended *Hora de Café*, 2005-2006.

PROGRAM DIRECTOR DUTIES AND ACTIVITIES

- Advisor for Linguistics Minors, 2001-2020.
- Advisor for Linguistics course reviews for Study Abroad or Transfer students, 2002-2020.
- Dennis Preston's visit, Spring 2020 (Co-organizer)
- Scholarship Award Committee, 2018-2020
- Awards Committee and Ceremony Organizer, 2019-2020.
- Curriculum changes, Spring 2019 and Spring 2020.
- Changes to Assessment Exit Exam Questions, Fall 2018-Spring 2020.
- Established the K.T. Durgun Memorial Scholarship for students, 2017-2018.
- Curriculum changes, Spring 2018.
- Salikoko Mufwene's visit, Spring 2018. (Organizer)
- Hosted and helped organize *Southeastern Conference on Linguistics*, 2016-2017.
- Linguistics Minor Retreat Organizer and presenter, January 2016.
- Changes to the Curriculum and Mission Statement, January 2016.
- Walt Wolfram's visit, February 21-24, 2016. (Organizer)
- Linguistics Talks, Spring 2016 (Co-organizer)
- Annual Evaluations for Adjunct, 2016.
- World Cultures Fair, Spring 2015-present. (Linguistics Representative)
- Annual Reports, 2015-present
- *Linguistics Discussions*, Spring 2007-2013. (Organizer)
- Publicity and recruiting for the program and courses.
- Meetings/Workshops for Program Director (Adjuncts, Credentials, Transfer credits, new software, etc.)

SERVICE (CONT.)

COMMUNITY

- Volunteer Interpreter at MUSC Hospital, Charleston, SC 2006-present (approximately 1,000 + hours)
- Shadowing Day for Camp Middle School, February 5, 2019.
- Mentor for Ashley Hall student interested in a project on “Language Immersion Programs”, September 2018.
- Translations of medical documents and exchange letters for doctors at MUSC, Charleston, SC, 2012-2014.
- Translation of Robbery Report from Buenos Aires, Argentina for Australian insurance company, Charleston, SC, February, 2014.
- Medical Interpreting Role Plays for Residents at MUSC, Charleston, SC, February 2013.
- Homeschooling Spanish to an elementary school student, Charleston, SC, 2009-2010.
- Interpreted at the Harvest Free Medical Clinic, Charleston, SC, 2008-2009.
- National Immigration March, Charleston, SC, January 2009.
- Spoke at Misión de Esperanza Church in North Charleston on Immigration issues, Spring 2008.
- Observed voting poles in Johns Island H.S. and Midland Park Elementary School to ensure Hispanic voters’ rights, Spring 2008.
- HOPE Organization on Immigration Issues in SC, 2007-present.
- Volunteer Interpreter for MUSC, 2006-present.
- Consultant for USC students in Interpreting, 2007.
- Charleston Visitor’s Center-Presentation, Spring 2007.
- “Give a Kid a Smile” at MUSC Dentistry, 2006.
- Consultant for MUSC Dentistry students, 2006.
- North American Industry Codes. Town of Kiawah, (translations) 2006.
- Health Outreach Language Access Committee, 2004-2006.
- IMOM.org, Animal Rescue Association, (translations) 2005.
- Hispanic Migrant Task Force, 2005.
- Concurso Anual de Poesía, 1996-2004.
- Foreign Language Declamation Contest, 1994, 1996, 1998, and 2002.
- Hispanic Festival, 1992-1994 and 1998-2005.
- Mentor for a student from the Academic Magnet School, 2001-2002.
- Translation of a letter for a former College of Charleston rape victim, 2000.
- Translation of a letter for Dr. Shealey (MUSC) from a Salvadoran patient, 1997.
- Interpreter for Salvadoran mother with infant in need of a heart transplant, 1995.
- Translation of letters for the Trujillo Program for President Sanders, Summer 1995.

SERVICE (CONT.)

COMMUNITY

- Chair for “The South Carolina Framework as a Model for designing Curricula in Foreign Languages” by April Ruth Diaz. South Carolina Conference on Foreign Language Teaching, 1993.
- Lecture on World Trade Outreach: Career Day, 1993.
- Research and Information on Spain for Dr. Eric Lacey, 1993.
- Research and Information for Spanish texts in the medical field for the MUSC, 1993.
- Meeting w/Business Associates from Mallorca, 1993.
- Assistant for talk on Maquiladoras in Guatemala, 1992.

UNIVERSITY OF FLORIDA

COLLEGE COMMITTEES

- Faculty Minority Association, 1990-1992.

DEPARTMENT COMMITTEES

- SPAN 2200-2201 Committee, 1987-1992.
- Textbook Review Committee, 1991-1992.
- Classroom Observations, 1991.
- Exam Coordinator, 1987-1989.